

POD
PRETEKSTEM
SŁÓW

POD PRETEKSTEM SŁÓW

Księga jubileuszowa
dla Profesora
Wojciecha Kubińskiego

pod redakcją Pauli Gorszczyńskiej
i Wiolety Karwackiej

Gdańsk 2016



Profesorowi
za ogromną wiedzę i szczodre dzielenie się nią
za niezłomny charakter i odwagę
za urzekającą skromność w wielkości
za uśmiech i poczucie humoru
za wszystko
w imieniu wdzięcznych studentów, akademików, przyjaciół
dziękujemy
Paula Gorszczyńska i Wioleta Karwacka

Tabula Gratulatoria

ofiarowana Profesorowi Wojciechowi Kubińskiemu
z okazji czterdziestolecia pracy naukowej

Olga Aleksandrowska, Uniwersytet Gdański
Anna Bednarczyk, Uniwersytet Łódzki
Łucja Biel, Uniwersytet Warszawski
Magdalena Bielenia-Grajewska, Uniwersytet Gdański
Artur Blaim, Uniwersytet Gdański
Łukasz Bogucki, Uniwersytet Łódzki
Michał Borodo, Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy
Marion Brandt, Uniwersytet Gdański
Wojciech Charchalis, Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu
Hieronim Chojnacki, Uniwersytet Gdański
Tomasz Ciszewski, Uniwersytet Gdański
Marta Crickmar, Uniwersytet Gdański
Tadeusz Danilewicz, Uniwersytet Gdański
Hanna Dymel-Trzebiatowska, Uniwersytet Gdański
Piotr Fast, Uniwersytet Śląski w Katowicach
Marta Gibińska, *profesor emeritus*, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie
Justyna Giczela-Pastwa, Uniwersytet Gdański
Adam Głaz, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie
Paula Gorszczyńska, Uniwersytet Gdański
Marcelina Grabska, Uniwersytet Gdański
Ludmiła Gruszewska-Blaim, Uniwersytet Gdański
Ewelina Gutowska-Kozielska, Uniwersytet Gdański
Jerzy Jarniewicz, Uniwersytet Łódzki
Henryk Kardela, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie
Beata Karpińska-Musiał, Uniwersytet Gdański
Wioleta Karwacka, Uniwersytet Gdański
Andrzej Kątny, Uniwersytet Gdański

Olga Kubińska, Uniwersytet Gdański
Maciej Kur, Uniwersytet Gdański
Ronald W. Langacker, University of California in San Diego
Jerzy Limon, Uniwersytet Gdański
Jolanta Maćkiewicz, Uniwersytet Gdański
Zbigniew Majchrowski, Uniwersytet Gdański
Arkadiusz Misztal, Uniwersytet Gdański
Mirosława Modrzewska, Uniwersytet Gdański
Stanisław Modrzewski, Uniwersytet Gdański
Elżbieta Muskat-Tabakowska, *profesor emeritus*, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie
Ewa Barbara Nawrocka, Uniwersytet Gdański
Zoja Nowożenowa, Uniwersytet Gdański
Miroslaw Ossowski, Uniwersytet Gdański
Dušan-Vladislav Paždjerski, Uniwersytet Gdański
Alicja Pstyga, Uniwersytet Gdański
Joanna Redzimska, Uniwersytet Gdański
Stanisław Rosiek, Uniwersytet Gdański
Krzysztof Filip Rudolf, Uniwersytet Gdański
Piotr Ruszkiewicz, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie
Mikołaj Rychło, Uniwersytet Gdański
Monika Rzczycka, Uniwersytet Gdański
Maria Sibińska, Uniwersytet Gdański
Olga Sokołowska, Uniwersytet Gdański
Piotr Stalmaszczyk, Uniwersytet Łódzki
Danuta Stanulewicz, Uniwersytet Gdański
Tomasz Swoboda, Uniwersytet Gdański
Monika Szuba, Uniwersytet Gdański
Aleksander Szvedek, Społeczna Akademia Nauk w Warszawie
Magdalena Wawrzyniak-Śliwska, Uniwersytet Gdański
Jadwiga Węgrodzka, Uniwersytet Gdański
Beata Williamson, Uniwersytet Gdański
Tomasz Wiśniewski, Uniwersytet Gdański
Katarzyna Wojan, Uniwersytet Gdański
Regina Wyżkiewicz-Maksimow, Uniwersytet Gdański
Andrzej Zgorzelski, *profesor emeritus*, Uniwersytet Gdański
Bogusław Żyłko, Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi
Dorota Żyłko, Uniwersytet Gdański





Warto być przyzwoitym.
(motto i tytuł książki Władysława Bartoszewskiego)

*Warto być uczciwym, choć nie zawsze się to opłaca.
Opłaca się być nieuczciwym, ale nie warto.*
(Róże „Gali”, 12 listopada 2007)

Profesor Wojciech Kubiński urodził się 10 czerwca 1953 roku w Gdyni. Część dzieciństwa spędził za granicą: w latach 1957–1958 mieszkał wraz z rodzicami w Bombaju (Indie), a w latach 1963–1967 w Tokio (Japonia), gdzie uczęszczał do anglojęzycznej szkoły St. Mary’s International School, co pozwoliło mu pogłębić znajomość języka angielskiego, którego naukę rozpoczął jeszcze w Indiach. Po powrocie do Polski dokończył edukację podstawową w Szkole Podstawowej nr VII im. Tadeusza Kościuszki w Sopocie. W latach 1968–1972 uczył się w III Liceum Ogólnokształcącym w Gdyni (klasa z wykładowym językiem angielskim). Po maturze w 1972 roku podjął studia anglistyczne na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Tuż przed ich ukończeniem, w roku 1977, spędził trzy miesiące w Wielkiej Brytanii w ramach programu wymiany studentów między Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza a University of Sussex w Brighton. Pracę magisterską, pisaną pod kierunkiem prof. dr hab. Jacka Fisiaka, obronił w 1977 roku. W tym samym roku został zatrudniony jako asystent stażysta w Zakładzie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Gdańskiego (początkowo w wymiarze trzech czwartych etatu). W 1979 roku otrzymał stypendium British Council, dzięki czemu spędził kolejny rok na University of Sussex, zbierając materiały do pracy doktorskiej.

Po powrocie do Polski zaangażował się w działalność NSZZ „Solidarność” jako jeden z oficjalnych tłumaczy Komisji Krajowej związku. Po wprowadzeniu stanu wojennego kontynuował działalność opozycyjną jako jeden z redaktorów podziemnego czasopisma „Gryps”. Po zatrzy-

maniu w lipcu 1982 spędził rok w Areszcie Śledczym na ulicy Kurkowej w Gdańsku. Został zwolniony w lipcu 1983 roku na podstawie amnestii i ponownie podjął pracę na Uniwersytecie Gdańskim (aktywnym członkiem Solidarności był do pamiętnego ataku Lecha Wałęsy na Jerzego Turowicza, po którym ze związku wystąpił). Ponadto w latach 1981–2010 (z przerwą na okres stanu wojennego oraz później podczas pobytu na stypendium w USA) regularnie współpracował z organizatorami Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych, tłumacząc symultanicznie dialogi polskich filmów na język angielski.

Po wyjściu z więzienia dokończył rozprawę doktorską zatytułowaną *Reflexivization in English and Polish. An Arc Pair Grammar View* (promotorem był prof. dr hab. Tomasz P. Krzeszowski), którą obronił w 1985 roku (opublikowana w Niemczech przez wydawnictwo Max Niemeyer Verlag w 1987 roku). W latach dziewięćdziesiątych współpracował z Akademią Medyczną w Gdańsku jako tłumacz kabinowy w trakcie przeprowadzanych pod auspicjami Rady Europy szkoleń dla instytucji państwowych oraz organizacji pozarządowych na temat pomocy dla osób zagrożonych epidemią AIDS. Współpracował też z Sądem Okręgowym w Warszawie przy ocenie tłumaczeń kandydatów na tłumaczy przysięgłych.

W roku akademickim 1990/1991 przebywał na stypendium Fundacji Fulbrighta w University of California in San Diego (UCSD) w USA, gdzie zbierał materiały do rozprawy habilitacyjnej. W latach 1993–1996 pełnił funkcję wicedyrektora do spraw studenckich w Instytucie Anglistyki Uniwersytetu Gdańskiego. W tym okresie założył przy tej jednostce studia zaoczne (Magisterskie Studia Uzupełniające II Stopnia) i w roku akademickim 1994/1995 był ich pierwszym kierownikiem.

W 1999 roku, po kolokwium habilitacyjnym (jego rozprawa zatytułowana *Word order in English and Polish. On the statement of linearization patterns in Cognitive Grammar* otrzymała w 2000 roku nagrodę Ministra II stopnia), został kierownikiem Zakładu Językoznawstwa w Instytucie Anglistyki (2000–2005), a następnie Zakładu Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową (2005–2010), Zakładu Translatoryki (2010–2011) i wreszcie Katedry Translatoryki (2011–2012

oraz 2013–2016). Przez krótki okres sprawował też funkcję kierownika Centrum Translatorycznego przy Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Gdańskiego (2015–2016). Był współzałożycielem specjalności translatorskiej w Instytucie Anglistyki Uniwersytetu Gdańskiego, a w roku 2011 otrzymał wraz ze swoimi współpracownikami Nagrodę Rektora za stworzenie innowacyjnej koncepcji i konsekwentną realizację studiów translatorycznych na Uniwersytecie Gdańskim.

W roku akademickim 2010/2011 podjął wraz ze swoimi współpracownikami kolejne wyzwanie: uruchomił studia podyplomowe Translatoryka, wsparte funduszami europejskimi („Kapitał Ludzki”), dzięki czemu możliwe było sprowadzenie na Uniwersytet Gdański najbardziej znanych europejskich przekładoznawców. W pierwszej edycji studia te były realizowane w trzech ścieżkach: przekład literacki, tłumaczenie ustne i lokalizacja. W kolejnych dwóch edycjach studia kontynuowano je już na zasadzie samofinansowania, bez wsparcia spoza uczelni. W 2013 roku skończył pracę nad monografią pod tytułem *Obrazowanie a komunikacja. Gramatyka kognitywna wobec analizy dyskursu*. W 2015 roku na podstawie tej publikacji otrzymał z rąk prezydenta Bronisława Komorowskiego mianowanie na profesora zwyczajnego.

Wojciech Kubiński został też uhonorowany wysokimi odznaczeniami państwowymi: Krzyżem Kawalerskim Orderu Odrodzenia Polski, wręczonym w 2014 roku w Pałacu Prezydenckim w Warszawie za „wybitne osiągnięcia w pracy naukowo-badawczej i dydaktycznej, za zasługi dla przemian demokratycznych w Polsce”, oraz Krzyżem Wolności i Solidarności w 2015 roku.

Zorganizował (wraz z żoną, Olgą Kubińską) dwie edycje Międzynarodowej Konferencji Translatorycznej „Przekładając nieprzekładalne” (Gdańsk–Elbląg, 24–26 kwietnia 1999; Gdańsk, 2002). Współredagował też książki w serii „Przekładając nieprzekładalne”, poświęcone translatoryce (tom 1, Gdańsk 2000; tom 2, Gdańsk 2004; tom 3: *O wierności*, Gdańsk 2007). Tłumaczył (również wspólnie z Olgą Kubińską) następujących autorów: Alexandre’a Koyrégo, Anthony’ego Burgessa (powieść *Śmierć w Deptford*), George’a Steinera (między innymi *Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu*), Zygmunta Baumana, Franka Kermode’a.





Postanowienie

o tymczasowym aresztowaniu

Gdańsk dnia 13.08. 1982 r.

Prokurator Wiceprokurator Prokuratoru Marynarki Wojennej w Gdyni

KPT ZBIGNIEW ANTOCZAK

po zapoznaniu się z aktami śledztwa ~~dochodzenia~~ dochodzenia w sprawie p-ko WOJCIECHOWI KUBIŃSKIEMU

zatrzymanego w dniu 12. sierpnia 1982 r. o godz. 5 6⁰⁰ na zasadzie art. 210

§ 1, art. 211 § 1 pkt. ~~1~~ art. 684 k.p.k. oraz art. 3 ust. 1 dekretu z dnia 12.12.1981

postanowił:

zastosować względem cyw. Wojciecha KUBIŃSKIEGO s. Zenona

podjętego o popełnienie przestępstwa z art. 48 ust. 2, 3 i 4 w zb. z art. 46 ust. 1
dekretu o stanie wojennym w zb. z art. 270 § 1 kk

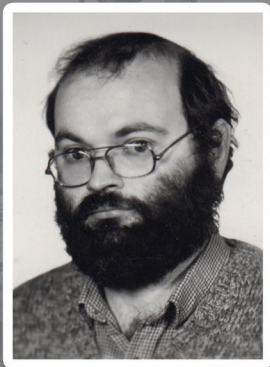
środek zapobiegawczy — tymczasowe aresztowanie z terminem do dnia 12 listopada 1982 r.

jeżeli nie nastąpi przedłużenie tego terminu.

Uzasadnienie

Cyw. Wojciech KUBIŃSKI 1944 podejrzany jest o to, że w okresie obowiązywania na terytorium PRL stanu wojennego będąc członkiem NSZZ "Solidarność", którego to związku działalność została zawieszona, nie odstąpił od udziału w tej działalności, a także brał udział w opracowywaniu, wytwarzaniu, i kolportowaniu nielegalnego wydawnictwa o nazwie "Gryps", w którym rozpowszechniał fałszywe wiadomości, których rozpowszechnianie mogło wywołać niepokój publiczny oraz w którym łżył naczelne organy państwowe PRL i ustrój socjalistyczny panujący w Polsce, który przyrównywał do "reżimu wojskowego".

KRZYŻ WOLNOŚCI I SOLIDARNOŚCI



WOJCIECH KUBIŃSKI

UR. 10.06.1953 R.

Starszy asystent i wykładowca języka angielskiego na UG, członek NSZZ „Solidarność”, po wprowadzeniu stanu wojennego w okresie od stycznia do sierpnia 1982 r. brał udział w wydawaniu i kolportowaniu pisma „Gryps” sygnowanego przez Terytorialno-Związkowy Komitet Samoobrony Społecznej „Solidarność” oraz innych wydawnictw i ulotek drugoobiegowych. 12 sierpnia 1982 r. został zatrzymany w zasadzce zorganizowanej przez SB i aresztowany. 29 lipca 1983 r. Sąd Rejonowy w Sopocie umorzył postępowanie na mocy amnestii, w tym samym dniu uchylono areszt tymczasowy.



Lista publikacji prof. dr. hab. Wojciecha Kubińskiego oraz przyznanych mu nagród i wyróżnień

Monografie i artykuły

- 1981 *A few remarks on the performative analysis and the theory of involvement relations*, „Linguistica et Anglica Gedaniensia”, no. 2, s. 96–108.
- 1982 *Polish się constructions and their English counterparts*, „Papers and Studies in Contrastive Linguistics”, no. 15, s. 55–65.
- 1984 *Impersonal passives revisited. Can Polish even up the score with Dutch?*, „Filologia Angielska 4. Linguistics and Psycholinguistics”, s. 19–24.
- 1987 *Reflexivization in English and Polish. An Arc Pair Grammar Analysis*, Tübingen.
- 1988 *Sztuczna inteligencja a językoznawstwo kognitywne*, „Archiwum CSK”, nr 2, s. 24–35.
- 1989 *Comprehending the incomprehensible. On the pragmatic analysis of Elvish texts in The Lord of the Rings*, „Inklings – Jahrbuch für Literatur und Ästhetik”, Bd. 7, s. 63–81.
- 1989 *Arc Pair Grammar: a potential Tertium Comparationis in contrastive studies*, „Filologia Angielska”, nr 9, s. 93–106.
- 1989 *Can Arc Pair Grammar provide a viable Tertium Comparationis for the analysis of reciprocal constructions in English and Polish?*, „Filologia Angielska”, nr 9, s. 107–111.
- 1993 [współautor R. Kalisz] *A speech act as a radial category*, [w:] *Images from the Cognitive Scene*, ed. Elżbieta Górską, Kraków, s. 73–85.
- 1993 *The advancement analysis of impersonal passives and the 1-Advancee Preservation Law*, „Papers and Studies in Contrastive Linguistics”, no. 27, s. 205–211.

- 1995 [współautor R. Kalisz] *Prepositions, cases and domains*, [w:] *New Trends in Semantics and Lexicography*, eds. Henryk Kardela and Gunnar Persson, Umeå, s. 53–65.
- 1996 [współautorzy R. Kalisz i A. Buller] *In Search of a Frame of Mind. An Introduction to Artificial Intelligence and Cognitive Linguistics*, Gdańsk.
- 1996 [współautor R. Kalisz] *The categories of game and sport discipline. An exercise in prototype description*, [w:] *Kognitive Aspekte der Sprache*, Hg. K. Sroka, Gdańsk, s. 115–120.
- 1997 [współautor R. Kalisz] *Functional grammar versus cognitive linguistics. An attempt at discovering similarities and differences*, „Working Papers in Functional Grammar”, no. 64.
- 1998 *Do so called internationalisms merit serious academic consideration?*, [w:] *Papers in English Literature and Linguistics*, ed. R. Kalisz, Gdańsk, s. 21–25.
- 1998 [współautor R. Kalisz] *Dwadzieścia lat językoznawstwa kognitywnego w USA i w Polsce – próba bilansu*, [w:] *Językoznawstwo kognitywne: Wybór tekstów*, red. W. Kubiński, R. Kalisz i E. Modrzejewska, s. 7–27.
- 1998 [współautor R. Kalisz] *Przyimki, przypadki i domeny*, [w:] *Językoznawstwo kognitywne: Wybór tekstów*, red. W. Kubiński, R. Kalisz i Ewa Modrzejewska, Gdańsk, s. 189–198.
- 1999 *Word order in English and Polish. On the statement of linearization patterns in Cognitive Grammar*, Gdańsk.
- 1999 [współautor R. Kalisz] *Can an amalgamation of Functional Grammar and Cognitive Linguistics serve as the basis for a comprehensive theory of language?*, „Beyond Philology”, no. 1, s. 7–28.
- 2000 *Kognitywna teoria przekładu: nieuchronna oczywistość czy bezużyteczna mrzonka?*, [w:] *Przekładając nieprzekładalne. Materiały z I Międzynarodowej Konferencji Translatorycznej, Gdańsk–Elbląg*, red. W. Kubiński, O. Kubińska i T.Z. Wolański, Gdańsk, s. 51–58.
- 2000 [współautor O. Kubińska] *Dobre owoce irytacji. Recenzja książki Elżbiety Tabakowskiej O przekładzie na przykładzie*, „Przekładaniec”, nr 6, s. 179–183.
- 2001 *Szyk wyrazów w polskich zdaniach. W kierunku kognitywnej teorii dyskursu*, [w:] *Językoznawstwo kognitywne II: Zjawiska pragmatyczne*, red. W. Kubiński i D. Stanulewicz, Gdańsk, s. 69–79.
- 2001 *Pojmowanie niepojętego: o komunikowaniu się poprzez teksty literackie zredagowane w kodach, które nie istnieją*, [w:] *Paradoksy humanistyki. Księga pamiątkowa ku czci Profesora A. Zgorzelskiego*, red. O. Kubińska i D. Malcolm, Gdańsk, s. 219–230.

- 2001 [współautor D. Stanulewicz] *Językoznawstwo kognitywne, pragmatyka i dyskurs*, [w:] *Językoznawstwo kognitywne II: Zjawiska pragmatyczne*, red. W. Kubiński i D. Stanulewicz, Gdańsk, s. 7–10.
- 2002 [współautor O. Kubińska] *The rhetoric of political insinuation in yesterday's Communist newspeak and today's right-wing propaganda in Poland*, „Beyond Philology”, no. 2, s. 71–81.
- 2002 [współautor O. Kubińska] *Przywracanie zachwianej równowagi? Przekłady przekładów w After Babel George'a Steinera*, [w:] *Przekład. Język. Kultura*, red. R. Lewicki, Lublin, s. 71–86.
- 2002 *Prolegomenon to a cognitive theory of translation?*, [w:] *Language Function, Structure, and Change. Essays in Linguistics in Honor of Tomasz P. Krzeszowski*, ed. Wiesław Oleksy, Frankfurt am Main, s. 138–144.
- 2003 [współautor. Dąbrowska] *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, [w:] *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, red. W. Kubiński i E. Dąbrowska, Kraków, s. 9–29.
- 2003 [współautor O. Kubińska] *Translation as blending? On metaphorical blends in Shakespeare's Sonnet 87 and its Polish and Russian translations*, [w:] *Interaction and Cognition in Linguistics*, eds. C. Inchaurralde and C. Florén, Frankfurt am Main, s. 225–239.
- 2004 *On communication in a prison setting*, „Beyond Philology”, no. 3, s. 17–25.
- 2004 [współautor E. Dąbrowska] *Language acquisition in the light of cognitive linguistics*, [w:] *Zmogus kalbos erdvėje*, red. D. Balsaityte, Kaunas, s. 253–267.
- 2004 [współautor R. Kalisz] *Discourse in a prison setting*, [w:] *Current trends in intercultural, cognitive and social pragmatics*, eds. P. Garcés Conejos, R. Gómez Morón, L. Fernández Amaya and M. Padilla Cruz, Sevilla, s. 115–130.
- 2004 [współautor O. Kubińska] *Osobliwy przypadek dwóch polskich przekładów A Clockwork Orange: wycieczka w kulturowe uinnienie*, [w:] *Przekładając nieprzekładalne II. Materiały z II Konferencji Translatorycznej*, Gdańsk, red. W. Kubiński i O. Kubińska, Gdańsk, s. 67–76.
- 2005 [współautor E. Dąbrowska] *Procesy dziecięcej akwizycji języka w ujęciu kognitywnym*, [w:] *RRR Kognitywistyka I. Problemy i perspektywy*, red. H. Kardela, Z. Muszyński i M. Rajewski, Lublin, s. 113–129.
- 2005 *Dwa słowa o kognitywizmie i kognitywistyce*, [w:] *RRR Kognitywistyka I. Problemy i perspektywy*, red. H. Kardela, Z. Muszyński i M. Rajewski, Lublin, s. 130–136.
- 2005 [współautor R. Wenzel] *Pidgins, creoles and Bickerton's universal language learning theory: implications for second language teaching*, [w:] *De lingua et lit-*

- teris: *Studia in honorem Casimiri Andreae Sroka*, eds. D. Stanulewicz, R. Kalisz, W. Kürchner and C. Klaus, Gdańsk, s. 521–527.
- 2005 [współautor O. Kubińska] *Translation options suspended between domestication and foreignisation: Alternity, inscription and cultural difference*, [w:] *Tekstas ir kontekstas: kalbos judesys*, red. J. Kruminienė, Kaunas, s. 298–306.
- 2006 [współautor R. Kalisz] *Językoznawstwo kognitywne i funkcjonalizm Simona Dika – w kierunku pełniejszego opisu języka*, [w:] *Językoznawstwo kognitywne III: Kognitywizm w świetle innych teorii*, red. O. Sokołowska i D. Stanulewicz, Gdańsk, s. 182–205.
- 2007 [współautorzy D. Graham i O. Kubińska] *Współ-przekład jako dialog. Uwagi o współ-przekładzie wierszy Julii Hartwig z tomu Bez pożegnania*, [w:] *Przekładając nieprzekładalne III*, red. W. Kubiński i O. Kubińska, Gdańsk, s. 103–124.
- 2007 [współautor O. Kubińska] *Glosa. Z George'em Steinerem rozmawiają Olga i W. Kubińscy*, [w:] *Przekładając nieprzekładalne III*, red. W. Kubiński i O. Kubińska, Gdańsk, s. 265–271.
- 2007 [współautor O. Kubińska] *Tabu polskie, tabu żydowskie – przekłady pamiętnika Calka Perechodnika*, [w:] *Tabu w przekładzie*, red. P. Fast i N. Strzelecka, Katowice–Częstochowa, s. 73–92.
- 2010 [współautorzy D. Graham i O. Kubińska] *Po omacku or second sight: Co-translation as dialogue (with reference to Julia Hartwig's Bez pożegnania [Without farewell])*, [w:] *Lingua Terra Cognita II. A festschrift for professor R. Kalisz*, eds. D. Stanulewicz, T.Z. Wolański and J. Redzimiska, Gdańsk, s. 749–775.
- 2012 *Empatia: kluczowe pojęcie dla analizy dyskursu?*, [w:] *RRR Kognitywistyka 3. Empatia, obrazowanie i kontekst jako kategorie kognitywistyczne*, red. H. Kardela, Z. Muszyński i M. Rajewski, Lublin, s. 181–193.
- 2012 *Etyczny wymiar kompetencji tłumacza*, [w:] *Kompetencje tłumacza: tom poświęcony Profesor dr hab. Elżbiecie Muskat-Tabakowskiej*, red. M. Piotrowska, A. Czesak, A. Gomola i S. Tyupa, Kraków, s. 261–284.
- 2013 *Obrazowanie a komunikacja. Gramatyka kognitywna wobec analizy dyskursu*, Gdańsk.
- 2014 *Cognitive discourse analysis: from psychological theory of linguistic sign to a model of social communication*, [w:] *The semiotics of communication*, eds. A. Lusińska and A. Kalinowska-Żeleźnik, Gdańsk, s. 83–91.
- 2015 [współautor O. Kubińska] „*Mogę tylko dar zwrócić*”: *ekonomia miłości w przekładach Stanisława Barańczaka*, [w:] *Tłumacz i zdrada*, red. P. Fast i J. Pisarska, Katowice, s. 27–50.

- 2015 [współautor O. Kubińska] *Poza rekontekstualizacją i rekonceptualizacją: uniwersum przekładu Stanisława Barańczaka*, [w:] *To życie tylko cieniem jest przelotnym... Pamięci Stanisława Barańczaka*, red. E. Kujawska-Lis, Olsztyn, s. 39–54.
- 2016 *Different paths leading to creation. An overview of alternative ways to translation. A review of Ways to translation edited by Łukasz Bogucki, Stanisław Goźdz-Roszkowski i Piotr Stalmaszczyk*, Łódź–Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, „Beyond Philology”, no. 12, s. 243–252.
- 2016 [współautor O. Kubińska] *Zmienność funkcji (literatury), zmienność norm: literatura dziecięca w przekładzie*, [w:] *Reguły gier. Między normatywizmem a dowolnością w przekładzie*, red. P. Fast, T. Markiewka i J. Pisarska, Katowice, s. 171–188.

Redakcje publikacji zbiorowych

- 1990 [współredaktor T. Danilewicz] „Filologia Angielska”, nr 9, Gdańsk.
- 1998 [współredaktorzy R. Kalisz i E. Modrzejewska] *Językoznawstwo kognitywne: Wybór tekstów*, Gdańsk.
- 2000 [współredaktorzy O. Kubińska i T.Z. Wolański] *Przekładając nieprzekładalne. Materiały z I Międzynarodowej Konferencji Translatorycznej*, Gdańsk–Elbląg, Gdańsk.
- 2001 [współredaktor D. Stanulewicz] *Językoznawstwo kognitywne II: Zjawiska pragmatyczne*, Gdańsk.
- 2003 [współredaktor E. Dąbrowska] *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, Kraków.
- 2004 [współredaktor O. Kubińska] *Przekładając nieprzekładalne II. Materiały z II Konferencji Translatorycznej*, Gdańsk, Gdańsk.
- 2007 [współredaktor O. Kubińska] *Przekładając nieprzekładalne III. O wierności*, Gdańsk.

Przekłady

- 1993 J.W.D. Dougherty, *Wyrazistość i względność klasyfikacji*, [w:] *Amerykańska antropologia kognitywna*, red. M. Buchowski, Warszawa, s. 160–185.
- 1993 D.B. Kronenfeld, J.D. Armstrong i S. Wilmoth, *Badanie struktury wewnętrznej kategorii językowych z punktu widzenia semantyki ekstensjonalnej*, [w:]

- Amerykańska antropologia kognitywna*, red. M. Buchowski, Warszawa, s. 189–212.
- 1993 K.H. Basso, „Słowa mądrości” w dialekcie zachodnich Apaczów: metafora a teoria semantyczna, [w:] *Amerykańska antropologia kognitywna*, red. M. Buchowski, Warszawa, s. 213–243.
- 1993 [współtłumacz O. Kubińska] O. Werner, *Wiedza ludowa niekoniecznie rozmyta*, [w:] *Amerykańska antropologia kognitywna*, red. M. Buchowski, Warszawa, s. 138–159.
- 1994 [współtłumacz O. Kubińska] L. Davies, *Conrad i Potocki, spekulacje*, „Tytuł”, nr 4 (16), s. 39–51.
- 1995 [współtłumacze M. Bogdanowicz, B. Troszczyńska i O. Kubińska] E. Schopler, R.J. Reichler i M. Lansing, *Zindywidualizowana ocena i terapia dzieci autystycznych oraz dzieci z zaburzeniami rozwoju*, t. 2: *Techniki nauczania dla rodziców i profesjonalistów*, Gdańsk.
- 1997 [współtłumacz O. Kubińska] R. Armstrong, *Wiwiesekcja maszyny kartezjańskiej*, „Magazyn sztuki”, nr 13–14 (1–2/97), s. 38–43.
- 1997 [współtłumacz O. Kubińska] D. Forresta, A. Mergier i B. Serexhe, *Ewolucja interfejsu: między sztuką a technologią*, „Magazyn sztuki”, nr 13–14 (1–2/97), s. 90–110.
- 1997 [współtłumacz O. Kubińska] D. Malcolm, *Obecność przeszłości w poezji Seamusa Heaneya*, [w:] *Eseje o poezji Seamusa Heaneya*, red. D. Malcolm i O. Kubińska, Gdańsk, s. 52–78.
- 1997 [współtłumacz O. Kubińska] C. Malcolm „Przebiegły podglądacz”: *Heaney jako poeta erotyczny*, [w:] *Eseje o poezji Seamusa Heaneya*, red. D. Malcolm i O. Kubińska, Gdańsk, s. 114–135.
- 1998 [współtłumacz O. Kubińska] A. Koyré, *Od skończonego świata do nieskończonego wszechświata*, Gdańsk.
- 1998 [współtłumacz O. Kubińska] R.W. Langacker, *Wstęp do gramatyki kognitywnej*, [w:] *Językoznawstwo kognitywne: Wybór tekstów*, red. W. Kubiński, R. Kalisz i E. Modrzejewska, Gdańsk, s. 28–79.
- 1998 E.E. Casad i R.W. Langacker, „Wewnątrz” i „na zewnątrz” w gramatyce języka Cora, [w:] *Językoznawstwo kognitywne: Wybór tekstów*, red. W. Kubiński, R. Kalisz i E. Modrzejewska, Gdańsk, s. 138–174.
- 1998 [współtłumacz E. Modrzejewska] Z. Kövecses, *Kognitywny model gniewu na podstawie amerykańskiej angielszczyzny*, [w:] *Językoznawstwo kognitywne: Wybór tekstów*, red. W. Kubiński, R. Kalisz i E. Modrzejewska, Gdańsk, s. 104–137.

- 1998 [współtłumacz R. Kalisz] T.P. Krzeszowski, *Aksjologiczne aspekty metafor*, [w:] *Językoznawstwo kognitywne: Wybór tekstów*, red. W. Kubiński, R. Kalisz i E. Modrzejewska, Gdańsk, s. 80–103.
- 1999 S. Monod, *Conrad francuski*, „Con-teksty. Pismo Polskiego Towarzystwa Conradowskiego”, nr 2–3, s. 6–18.
- 1999 M. Curreli, *Recepcja Conrada we Włoszech*, „Con-teksty. Pismo Polskiego Towarzystwa Conradowskiego”, nr 2–3, s. 34–52.
- 1999 A. Fothergill, „*Cała Europa złożyła się...*”: związki Conrada z Niemcami, „Con-teksty. Pismo Polskiego Towarzystwa Conradowskiego”, nr 2–3, s. 53–73.
- 1999 [współtłumacz O. Kubińska] C. GoGwilt, *Obce rodowody: Joseph Conrad, Pramoedia Ananta Toer i amerykańskie perspektywy postkolonialne*, „Con-teksty. Pismo Polskiego Towarzystwa Conradowskiego”, nr 2–3, s. 74–87.
- 1999 [współtłumacz O. Kubińska] S.A. Tyler, *Przed-się-wzięcie post-modernistyczne*, [w:] *Amerykańska antropologia postmodernistyczna*, red. M. Buchowski, Warszawa, s. 67–87.
- 1999 [współtłumacz O. Kubińska] V. Crapanzano, *Kryzys postmodernistyczny: dyskurs, parodia, pamięć*, [w:] *Amerykańska antropologia postmodernistyczna*, red. M. Buchowski, Warszawa, s. 160–179.
- 1999 [współtłumacz O. Kubińska] A. Burgess, *Śmierć w Deptford*, Warszawa.
- 2000 [współtłumacz O. Kubińska] G. Steiner, *Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu*, Kraków.
- 2000 [współtłumacz O. Kubińska] J. Baudrillard, *Sztuka znikania*, „Kwartalnik Literacki Kresy”, nr 42–43, s. 152–155.
- 2000 [współtłumacz O. Kubińska] J. Baudrillard, *Iluzja estetyczna a rzeczywistość wirtualna*, „Kwartalnik Literacki Kresy”, nr 42–43, s. 155–162.
- 2000 [współtłumacz O. Kubińska] Józef Czapski, [w:] *Józef Czapski: Widzenie życia*, red. W. Zmorzyński, Gdańsk, s. 23–25.
- 2000 [współtłumacz O. Kubińska] W. Zmorzyński, *Seeing life*, [w:] *Józef Czapski: Widzenie życia*, red. W. Zmorzyński, Gdańsk, s. 27–30.
- 2000 [współtłumacz O. Kubińska] S. Rodziński, *A simple story*, [w:] *Józef Czapski: Widzenie życia*, red. W. Zmorzyński, Gdańsk, s. 31–33.
- 2001 R.W. Langacker, *Kotwiczenie, kodowanie i dyskurs*, [w:] *Językoznawstwo kognitywne II: Zjawiska pragmatyczne*, red. W. Kubiński i D. Stanulewicz, Gdańsk, s. 21–68.
- 2001 [współtłumacz D. Stanulewicz] G. Fauconnier i M. Turner, *Tworzenie amalgamatów jako jeden z głównych procesów w gramatyce*, [w:] *Językoznawstwo kognitywne II: Zjawiska pragmatyczne*, red. W. Kubiński i D. Stanulewicz, Gdańsk, s. 170–208.

- 2002 [współtłumacz O. Kubińska] D. Graham, *Cień Makbeta*, Gdańsk.
- 2002 [współtłumacz O. Kubińska] D. Graham, *On siedzi na ziemi, Powrót do zdrowia, Praga, Pory roku w Chinach, Odległość w Chinach, Chińskie opowiadanie*, „Kwartalnik Literacki Kresy”, nr 51–52, s. 27–30.
- 2003 [współtłumacze O. Kubińska i M. Kacmajor] E. Griffin, *Podstawy komunikacji społecznej*, Gdańsk.
- 2003 [współtłumacz O. Kubińska] R.J. Sternberg i L. Spear-Swerling, *Jak nauczyć dzieci myślenia*, Gdańsk.
- 2003 R.W. Langacker, *Model dynamiczny oparty na uzusie językowym*, [w:] *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, red. W. Kubiński i E. Dąbrowska, Kraków, s. 30–117.
- 2003 M. Tomasello, *Czy małe dzieci posiadają składniową kompetencję osób dorosłych?*, [w:] *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, red. W. Kubiński i E. Dąbrowska, Kraków, s. 144–222.
- 2003 C. Sinha, L.A. Thorseng, M. Hayashi i K. Plunkett, *Akwizycja terminologii przestrzennej w języku duńskim, angielskim i japońskim*, [w:] *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, red. W. Kubiński i E. Dąbrowska, Kraków, s. 314–360.
- 2003 E. Dąbrowska, *Od formuły do schematu: akwizycja pytań w języku angielskim*, [w:] *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, red. W. Kubiński i E. Dąbrowska, Kraków, s. 223–253.
- 2003 A.E. Goldberg, *Kształtowanie się semantyki konstrukcji struktury argumentowej w języku angielskim*, [w:] *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, red. W. Kubiński i E. Dąbrowska, Kraków, s. 118–143.
- 2003 M. Bowerman, *Rola predyspozycji kognitywnych w przyswajaniu systemu semantycznego*, [w:] *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, red. W. Kubiński i E. Dąbrowska, Kraków, s. 254–313.
- 2003 [współtłumacz O. Kubińska] D.I. Slobin, *Od „myśli i języka” do „myślenia dla mówienia”*, [w:] *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, red. W. Kubiński i E. Dąbrowska, Kraków, s. 361–402.
- 2003 [współtłumacz O. Kubińska] D. Graham, *Ciemność Polski, Sopot, Pojechaliśmy w góry, Po wielkich zmianach*, „Dwumiesięcznik Literacki Topos”, nr 1–3, s. 196–199.
- 2004 [współtłumacz O. Kubińska] N.B. Hansen, *Szlachetny Maur wśród pobratymców Hamleta*, [w:] *Gry w Szekspira: Współczesna recepcja Szekspira w krajach nadbałtyckich. Materiały z II Międzynarodowej Konferencji Szekspirowskiej, Gdańsk, 6–8 sierpnia, 2004*, red. E. Nawrocka i O. Kubińska, Gdańsk, s. 181–190.

- 2004 O. Kubińska, „We have an image of an end”: *Images of the end in dramatic works by Shakespeare in the light of their Polish translations*, [w:] *Playing Games with Shakespeare: Contemporary reception of Shakespeare in the Baltic region. Proceedings of the II International Shakespeare Conference, Gdańsk, August 6–8, 2004*, eds. E. Nawrocka i O. Kubińska, Gdańsk, s. 83–100.
- 2004 O. Łatyszonek, *From White Russia to Belarus*, [w:] *Annus Albaruthenicus 2004*, red. S. Janowicz, s. 13–47.
- 2004 B. Białokozowicz, *Jan Baudouin de Courtenay and his attitude towards Belarus and Belarusians*, [w:] *Annus Albaruthenicus 2004*, red. S. Janowicz, s. 169–180.
- 2005 [współtłumacze O. Kubińska i J. Giczela] *Psychoterapia poznawcza w teorii i praktyce*, eds. M.A. Reinecke and D.A. Clark, Gdańsk.
- 2006 R.W. Langacker, *Gramatyka Konstrukcyjna, konstrukcje gramatyczne i gramatykalizacja z punktu widzenia Gramatyki Kognitywnej*, [w:] *Językoznawstwo kognitywne III: Kognitywizm w świetle innych teorii*, red. O. Sokołowska i D. Stanulewicz, Gdańsk, s. 15–56.
- 2006 W. Pawluczuk, *Belarusians: political, local and others*, [w:] *Annus Albaruthenicus 2006*, red. S. Janowicz, s. 31–50.
- 2006 J. Czykwini, *The dice has been cast. Belarusian literature in Poland since mid twentieth century*, [w:] *Annus Albaruthenicus 2006*, red. S. Janowicz, s. 67–75.
- 2007 [współtłumacz O. Kubińska] G. Steiner, *Dziesięć (możliwych) przyczyn smutku myśli*, Gdańsk.
- 2007 [współtłumacz O. Kubińska] S. Heaney, *O przekładzie Beowulfa*, [w:] *Przekładając nieprzekładalne III. O wierności*, red. W. Kubiński i O. Kubińska, Gdańsk, s. 275–293.
- 2007 [współtłumacz O. Kubińska] G. Steiner, *Przekład jako conditio humana*, [w:] *Przekładając nieprzekładalne III. O wierności*, red. W. Kubiński i O. Kubińska, Gdańsk, s. 19–39.
- 2008 [współtłumacz O. Kubińska] Z. Bauman, *Zindywidualizowane społeczeństwo*, Gdańsk.
- 2008 [współtłumacz O. Kubińska] G. Steiner, *Dwa koguty*, „Przegląd Polityczny”, nr 91/92, s. 144–156.
- 2008 [współtłumacz O. Kubińska] G. Steiner, *Wydrążony cud*, „Przegląd Polityczny”, nr 91/92, s. 166–171.
- 2008 [współtłumacz O. Kubińska] G. Steiner, *Nocne słowa*, „Przegląd Polityczny”, nr 91/92, s. 172–177.
- 2008 [współtłumacz O. Kubińska] G. Steiner, *Idea Europy*, „Przegląd Polityczny”, nr 91/92, s. 181–188.

- 2008 [współtłumacz O. Kubińska] R. Riemen, *Steiner ma rację: Glosa do wykładu Georgèa Steinera Idea Europy*, „Przegląd Polityczny”, nr 91/92, s. 188–190.
- 2008 [współtłumacz O. Kubińska] D. Graham, *Gdańskie wnetrze o czwartej nad ranem, Próbujuj pogrzebać pamięć, Wiosna 2007, Port Lotniczy im. Lecha Wałęsy, Po wielkiej ciemności (I włączyli światło)*, „Dwumiesięcznik Literacki Topos”, nr 3, s. 125–129.
- 2009 [współtłumacz O. Kubińska] P.C. Salman i P.C. Rice, *Mysleć jak antropolog*, Gdańsk.
- 2009 [współtłumacze E. Tabakowska, M. Buchta, H. Kardela, P. Łozowski, A. Głaz, J. Jabłońska-Hood, H. Kowalewski, K. Stadnik, D. Bębeniec i J. Giczela-Pastwa] R.W. Langacker, *Gramatyka kognitywna: wprowadzenie*, Kraków.
- 2009 [współtłumacz O. Kubińska] G. Steiner, *Spotwarzać czy przetwarzać. O przekładzie poezji współczesnej*, „Przegląd Polityczny”, nr 93, s. 148–155.
- 2009 [współtłumacz O. Kubińska] G. Steiner, *Ruch hermeneutyczny*, [w:] *Współczesne teorie przekładu*, red. M. Heydel i P. Bukowski, Kraków, s. 327–334.
- 2009 [współtłumacze O. Kubińska, K.F. Rudolf, E.B. Nawrocka i K. Chojnowski] D. Graham, *Gdański szkicownik. Wiersze polskie 1984–2008*, Gdańsk.
- 2010 [współtłumacz O. Kubińska] F. Kermode, *Znaczenie końca*, Gdańsk.
- 2011 [współtłumacz O. Kubińska] G. Steiner, *Długie życie metafory: obraz Shoah*, „Przegląd Polityczny”, nr 109/1102, s. I–XII.
- 2011 D. Graham, *Po ostatnich wojnach trojańskich*, [w:] *Lingua Terra Cognita I. Księga pamiątkowa ku czci Profesora R. Kalisza*, red. D. Stanulewicz, T.Z. Wołański i J. Redzimska, Gdańsk.
- 2011 [współtłumacz O. Kubińska] M.A. Collins, *Ostre cięcie*, Gdańsk.
- 2016 [współtłumacz D. Graham] O. Kubińska, *from a travel journal, from family reunions*, „Poetry Wales”, vol. 52, no. 1, s. 38–39.

Nagrody i wyróżnienia

- 1988 Nagroda Ministra (III stopnia) za monografię *Reflexivization in English and Polish. An Arc Pair Grammar Analysis*, Tübingen 1987.
- 2000 Nagroda Ministra (II stopnia) za monografię *Word order in English and Polish. On the statement of linearization patterns in Cognitive Grammar*, Gdańsk 1999.
- 2008 Nagroda Rektora Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Elblągu (indywidualna, III stopnia) za osiągnięcia naukowe i dydaktyczne w roku akademickim 2007/2008.

- 2008 Medal Komisji Edukacji Narodowej.
- 2011 Nagroda Rektora Uniwersytetu Gdańskiego (zespołowa, II stopnia) za opracowanie innowacyjnej koncepcji i konsekwentną realizację studiów translatorycznych w Uniwersytecie Gdańskim.
- 2012 Nagroda Rektora Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Elblągu (indywidualna, II stopnia) za osiągnięcia dydaktyczne i organizacyjne w roku akademickim 2011/2012.
- 2014 Krzyż Kawalerski Orderu Odrodzenia Polski.
- 2015 Krzyż Wolności i Solidarności.

List of Publications by Professor Wojciech Kubiński

Books and articles

- 1981 "A few remarks on the performative analysis and the theory of involvement relations," *Linguistica et Anglica Gedaniensia* 2, pp. 96–108.
- 1982 "Polish *się* constructions and their English counterparts," *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 15, pp. 55–65.
- 1984 "Impersonal passives revisited. Can Polish even up the score with Dutch?," *Filologia Angielska* 4. *Linguistics and Psycholinguistics*, pp. 19–24.
- 1987 *Reflexivization in English and Polish. An Arc Pair Grammar Analysis*, Tübingen.
- 1988 "Sztuczna inteligencja a językoznawstwo kognitywne," *Archiwum CSK* 2, pp. 24–35.
- 1989 "Comprehending the incomprehensible. On the pragmatic analysis of Elvish texts in *The Lord of the Rings*," *Inklings – Jahrbuch für Literatur und Ästhetik* 7, pp. 63–81.
- 1989 "Arc Pair Grammar: a potential *Tertium Comparationis* in contrastive studies," *Filologia Angielska* 9, pp. 93–106.
- 1989 "Can Arc Pair Grammar provide a viable *Tertium Comparationis* for the analysis of reciprocal constructions in English and Polish?," *Filologia Angielska* 9, pp. 107–111.
- 1993 [co-authored with R. Kalisz] "A speech act as a radial category," in E. Górska (ed.), *Images from the Cognitive Scene*, Kraków, pp. 73–85.
- 1993 "The advancement analysis of impersonal passives and the 1-Advancee Preservation Law," *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 27, pp. 205–211.
- 1995 [co-authored with R. Kalisz] "Prepositions, cases and domains," in H. Kardeła and G. Persson (eds), *New Trends in Semantics and Lexicography*, Umeå, pp. 53–65.
- 1996 [co-authored with R. Kalisz and A. Buller] *In Search of a Frame of Mind. An Introduction to Artificial Intelligence and Cognitive Linguistics*, Gdańsk.

- 1996 [co-authored with R. Kalisz] "The categories of *game* and *sport discipline*. An exercise in prototype description," in K. Sroka (ed.), *Kognitive Aspekte der Sprache*, Gdańsk, pp. 115–120.
- 1997 [co-authored with R. Kalisz] "Functional grammar versus cognitive linguistics. An attempt at discovering similarities and differences," *Working Papers in Functional Grammar* 64.
- 1998 "Do so called internationalisms merit serious academic consideration?," in R. Kalisz (ed.), *Papers in English Literature and Linguistics*, Gdańsk, pp. 21–25.
- 1998 [co-authored with R. Kalisz] "Dwadzieścia lat językoznawstwa kognitywnego w USA i w Polsce – próba bilansu," in W. Kubiński, R. Kalisz and E. Modrzejewska (eds), *Językoznawstwo kognitywne. Wybór tekstów*, Gdańsk, pp. 7–27.
- 1998 [co-authored with R. Kalisz] "Przymyki, przypadki i domeny," in W. Kubiński, R. Kalisz and E. Modrzejewska (eds), *Językoznawstwo kognitywne. Wybór tekstów*, Gdańsk, pp. 189–198.
- 1999 *Word order in English and Polish. On the statement of linearization patterns in Cognitive Grammar*, Gdańsk.
- 1999 [co-authored with R. Kalisz] "Can an amalgamation of Functional Grammar and Cognitive Linguistics serve as the basis for a comprehensive theory of language?," *Beyond Philology* 1, pp. 7–28.
- 2000 "Kognitywna teoria przekładu: nieuchronna oczywistość czy bezużyteczna mrzonka?," in W. Kubiński, O. Kubińska and T.Z. Wolański (eds), *Przekładając nieprzekładalne. Materiały z I Międzynarodowej Konferencji Translatorskiej, Gdańsk-Elbląg*, Gdańsk, pp. 51–58.
- 2000 [co-authored with O. Kubińska] "Dobre owoce irytacji. Review of Elżbieta Tabakowska, *O przekładzie na przykładzie*," *Przekładaniec* 6, pp. 179–183.
- 2001 "Szyk wyrazów w polskich zdaniach. W kierunku kognitywnej teorii dyskursu," in W. Kubiński and D. Stanulewicz (eds), *Językoznawstwo kognitywne II: Zjawiska pragmatyczne*, Gdańsk, pp. 69–79.
- 2001 "Pojmowanie niepojętego: o komunikowaniu się poprzez teksty literackie zredagowane w kodach, które nie istnieją," in O. Kubińska and D. Malcolm (eds), *Paradoksy humanistyki. Księga pamiątkowa ku czci Profesora Andrzeja Zgorzelskiego*, Gdańsk, pp. 219–230.
- 2001 [co-authored with D. Stanulewicz] "Językoznawstwo kognitywne, pragmatyka i dyskurs," in W. Kubiński and D. Stanulewicz (eds), *Językoznawstwo kognitywne II: Zjawiska pragmatyczne*, Gdańsk, pp. 7–10.
- 2002 [co-authored with O. Kubińska] "The rhetoric of political insinuation in yesterday's Communist newspeak and today's right-wing propaganda in Poland," *Beyond Philology* 2, pp. 71–81.

- 2002 [co-authored with O. Kubińska] “Przywracanie zachwianej równowagi? Przekłady przekładów w *After Babel* George’a Steinera,” in R. Lewicki (ed.), *Przekład. Język. Kultura*, Lublin, pp. 71–86.
- 2002 “Prolegomenon to a cognitive theory of translation?,” in W. Oleksy (ed.), *Language Function, Structure, and Change. Essays in Linguistics in Honor of Tomasz P. Krzeszowski*, Frankfurt am Main, pp. 138–144.
- 2003 [co-authored with E. Dąbrowska] “Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego,” in W. Kubiński and E. Dąbrowska (eds), *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, Kraków, pp. 9–29.
- 2003 [co-authored with O. Kubińska] “Translation as blending? On metaphorical blends in Shakespeare’s Sonnet 87 and its Polish and Russian translations,” in C. Inchaurralde and C. Florén (eds), *Interaction and Cognition in Linguistics*, Frankfurt am Main, pp. 225–239.
- 2004 “On communication in a prison setting,” *Beyond Philology* 3, pp. 17–25.
- 2004 [co-authored with E. Dąbrowska] “Language acquisition in the light of cognitive linguistics,” in D. Balsaityte (ed.), *Zmogus kalbos erdvėje*, Kaunas, pp. 253–267.
- 2004 [co-authored with R. Kalisz] “Discourse in a prison setting,” in P. Garcés Conijos, R. Gómez Morón, L. Fernández Amaya and M. Padilla Cruz (eds), *Current trends in intercultural, cognitive and social pragmatics*, Sevilla, pp. 115–130.
- 2004 [co-authored with O. Kubińska] “Osobliwy przypadek dwóch polskich przekładów *A Clockwork Orange*: wycieczka w kulturowe uinnienie,” in W. Kubiński and O. Kubińska (eds), *Przekładając nieprzekładalne II. Materiały z II Konferencji Translatorycznej, Gdańsk*, Gdańsk, pp. 67–76.
- 2005 [co-authored with E. Dąbrowska] “Procesy dziecięcej akwizycji języka w ujęciu kognitywnym,” in H. Kardela, Z. Muszyński and M. Rajewski (eds), *RRR Kognitywistyka 1: Problemy i perspektywy*, Lublin, pp. 113–129.
- 2005 “Dwa słowa o kognitywizmie i kognitywistyce,” in H. Kardela, Z. Muszyński and M. Rajewski (eds), *RRR Kognitywistyka 1: Problemy i perspektywy*, Lublin, pp. 130–136.
- 2005 [co-authored with R. Wenzel] “Pidgins, creoles and Bickerton’s universal language learning theory: implications for second language teaching,” in D. Stanulewicz, R. Kalisz, W. Kürchner and C. Klaus (eds), *De lingua et litteris: Studia in honorem Casimiri Andreae Sroka*, Gdańsk, pp. 521–527.
- 2005 [co-authored with O. Kubińska] “Translation options suspended between domestication and foreignisation: Alternity, inscription and cultural difference,” in J. Kruminienė (ed.), *Tekstas ir kontekstas: kalbos judesys*, Kaunas,

- pp. 298–306.
- 2006 [co-authored with R. Kalisz] “Językoznawstwo kognitywne i funkcjonalizm Simona Dika – w kierunku pełniejszego opisu języka,” in O. Sokołowska and D. Stanulewicz (eds), *Językoznawstwo kognitywne III: Kognitywizm w świetle innych teorii*, Gdańsk, pp. 182–205.
- 2007 [co-authored with D. Graham and O. Kubińska] “Współ-przekład jako dialog. Uwagi o współ-przekładzie wierszy Julii Hartwig z tomu *Bez pożegnania*,” in W. Kubiński and O. Kubińska (eds), *Przekładając nieprzekładalne III*, Gdańsk, pp. 103–124.
- 2007 [co-authored with O. Kubińska] “Glosa. Z George’em Steinerem rozmawiają Olga i Wojciech Kubińscy,” in W. Kubiński and O. Kubińska (eds), *Przekładając nieprzekładalne III*, Gdańsk, pp. 265–271.
- 2007 [co-authored with O. Kubińska] “Tabu polskie, tabu żydowskie – przekłady pamiętnika Calka Perechodnika,” in P. Fast and N. Strzelecka (eds), *Tabu w przekładzie*, Katowice–Częstochowa, pp. 73–92.
- 2010 [co-authored with D. Graham and O. Kubińska] “*Po omacku* or second sight: Co-translation as dialogue (with reference to Julia Hartwig’s *Bez pożegnania* [Without farewell]),” in D. Stanulewicz, T.Z. Wolański and J. Redzimska (eds), *Lingua Terra Cognita II. A festschrift for professor Roman Kalisz*, Gdańsk, pp. 749–775.
- 2012 “Empatia: kluczowe pojęcie dla analizy dyskursu?” in H. Kardela, Z. Muszyński and M. Rajewski (eds), *RRR Kognitywistyka 3. Empatia, obrazowanie i kontekst jako kategorie kognitywistyczne*, Lublin, pp. 181–193.
- 2012 “Etyczny wymiar kompetencji tłumacza,” in M. Piotrowska, A. Czesak, A. Gomola and S. Tyupa (eds), *Kompetencje tłumacza: Tom poświęcony Profesor dr hab. Elżbiecie Muskat-Tabakowskiej*, Kraków, pp. 261–284.
- 2013 *Obrazowanie a komunikacja. Gramatyka kognitywna wobec analizy dyskursu*, Gdańsk.
- 2014 “Cognitive discourse analysis: from psychological theory of linguistic sign to a model of social communication,” in A. Lusińska and A. Kalinowska-Żeleźnik (eds), *The semiotics of communication*, Gdańsk, pp. 83–91.
- 2015 [co-authored with O. Kubińska] “‘Mogę tylko dar zwrócić’: ekonomia miłości w przekładach Stanisława Barańczaka,” in P. Fast and J. Pisarska (eds), *Tłumacz i zdrada*, Katowice, pp. 27–50.
- 2015 [co-authored with O. Kubińska] “Poza rekontekstualizacją i rekonceptualizacją: uniwersum przekładu Stanisława Barańczaka,” in E. Kujawska-Lis (ed.), *To życie tylko cieniem jest przelotnym... Pamięci Stanisława Barańczaka*, Olsztyn, pp. 39–54.

- 2016 “Different paths leading to creation. An overview of alternative ways to translation.’ Rreview of Łukasz Bogucki, Stanisław Goźdz-Roszkowski and Piotr Stalmaszczyk (eds), *Ways to translation*,” *Beyond Philology* 12, pp. 243–252.
- 2016 [co-authored with O. Kubińska] “Zmienność funkcji (literatury), zmienność norm: literatura dziecięca w przekładzie,” in P. Fast, T. Markiewka and J. Pisanska (eds), *Reguły gier. Między normatywizmem a dowolnością w przekładzie*, Katowice, pp. 171–188.

Editions of collective publications

- 1990 [co-edited with T. Danilewicz] *Filologia Angielska* 9, Gdańsk.
- 1998 [co-edited with R. Kalisz and E. Modrzejewska] *Językoznawstwo kognitywne: Wybór tekstów*, Gdańsk.
- 2000 [co-edited with O. Kubińska and T.Z. Wolański] *Przekładając nieprzekładalne. Materiały z I Międzynarodowej Konferencji Translatorycznej, Gdańsk–Elbląg*, Gdańsk.
- 2001 [co-edited with D. Stanulewicz] *Językoznawstwo kognitywne II: Zjawiska pragmatyczne*, Gdańsk.
- 2003 [co-edited with E. Dąbrowska] *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, Kraków.
- 2004 [co-edited with O. Kubińska] *Przekładając nieprzekładalne II. Materiały z II Konferencji Translatorycznej, Gdańsk*, Gdańsk.
- 2007 [co-edited with O. Kubińska] *Przekładając nieprzekładalne III. O wierności*, Gdańsk.

Translations

- 1993 J.W.D. Dougherty, “Wyrazistość i względność klasyfikacji,” in M. Buchowski (ed.), *Amerykańska antropologia kognitywna*, Warszawa, pp. 160–185.
- 1993 D.B. Kronenfeld, J.D. Armstrong and S. Wilmoth, “Badanie struktury wewnętrznej kategorii językowych z punktu widzenia semantyki ekstensjonalnej,” in M. Buchowski (ed.), *Amerykańska antropologia kognitywna*, Warszawa, pp. 189–212.
- 1993 K.H. Basso, “‘Słowa mądrości’ w dialekcie zachodnich Apaczów: metafora a teoria semantyczna,” in M. Buchowski (ed.), *Amerykańska antropologia kognitywna*, Warszawa, pp. 213–243.

- 1993 [co-translated with O. Kubińska] O. Werner, "Wiedza ludowa niekoniecznie rozmyta," in M. Buchowski (ed.), *Amerykańska antropologia kognitywna*, Warszawa, pp. 138–159.
- 1994 [co-translated with O. Kubińska] L. Davies, "Conrad i Potocki, spekulacje," *Tytuł* iv/16, pp. 39–51.
- 1995 [co-translated with M. Bogdanowicz, B. Troszczyńska and O. Kubińska] E. Schopler, R.J. Reichler and M. Lansing, *Zindywidualizowana ocena i terapia dzieci autystycznych oraz dzieci z zaburzeniami rozwoju. Tom II. Techniki nauczania dla rodziców i profesjonalistów*, Gdańsk.
- 1997 [co-translated with O. Kubińska] R. Armstrong, "Wiwisekcja maszyny kar-tezjańskiej," *Magazyn sztuki* xiii–xiv/1–2, pp. 38–43.
- 1997 [co-translated with O. Kubińska] D. Forresta, A. Mergier and B. Serexhe, "Ewolucja interfejsu: między sztuką a technologią," *Magazyn sztuki* xiii–xiv/1–2, pp. 90–110.
- 1997 [co-translated with O. Kubińska] D. Malcolm, "Obecność przeszłości w poezji Seamusa Heaney'a," in D. Malcolm and O. Kubińska (eds), *Eseje o poezji Seamusa Heaney'a*, Gdańsk, pp. 52–78.
- 1997 [co-translated with O. Kubińska] Ch. Malcolm, "Przebiegły podglądacz: Heaney jako poeta erotyczny," in D. Malcolm and O. Kubińska (eds), *Eseje o poezji Seamusa Heaney'a*, Gdańsk, pp. 114–135.
- 1998 [co-translated with O. Kubińska] A. Koyré, *Od skończonego świata do nieskończonego wszechświata*, Gdańsk.
- 1998 [co-translated with O. Kubińska] R.W. Langacker, "Wstęp do gramatyki kognitywnej," in W. Kubiński, R. Kalisz and E. Modrzejewska (eds), *Językoznawstwo kognitywne: Wybór tekstów*, Gdańsk, pp. 28–79.
- 1998 E.E. Casad and R.W. Langacker, "'Wewnątrz' i 'na zewnątrz' w gramatyce języka Cora," in W. Kubiński, R. Kalisz and E. Modrzejewska (eds), *Językoznawstwo kognitywne: Wybór tekstów*, Gdańsk, pp. 138–174.
- 1998 [co-translated with E. Modrzejewska] Z. Kövecses, "Kognitywny model gniewu na podstawie amerykańskiej angielszczyzny," in W. Kubiński, R. Kalisz and E. Modrzejewska (eds), *Językoznawstwo kognitywne: Wybór tekstów*, Gdańsk, pp. 104–137.
- 1998 [co-translated with R. Kalisz] T.P. Krzeszowski, "Aksjologiczne aspekty metafor," in W. Kubiński, R. Kalisz and E. Modrzejewska (eds), *Językoznawstwo kognitywne: Wybór tekstów*, Gdańsk, pp. 80–103.
- 1999 S. Monod, "Conrad francuski," *Con-teksty. Pismo Polskiego Towarzystwa Conradowskiego* 2–3, pp. 6–18.

- 1999 M. Curreli, "Recepcja Conrada we Włoszech," *Con-teksty. Pismo Polskiego Towarzystwa Conradowskiego* 2–3, pp. 34–52.
- 1999 A. Fothergill, "Cała Europa złożyła się...: związki Conrada z Niemcami," *Con-teksty. Pismo Polskiego Towarzystwa Conradowskiego* 2–3, pp. 53–73.
- 1999 [co-translated with O. Kubińska] C. GoGwilt, "Obce rodowody: Joseph Conrad, Pramoedyja Ananta Toer i amerykańskie perspektywy postkolonialne," *Con-teksty. Pismo Polskiego Towarzystwa Conradowskiego* 2–3, pp. 74–87.
- 1999 [co-translated with O. Kubińska] S.A. Tyler, "Przed-się-wzięcie post-modernistyczne," in M. Buchowski (ed.), *Amerykańska antropologia postmodernistyczna*, Warszawa, pp. 67–87.
- 1999 [co-translated with O. Kubińska] V. Crapanzano, "Kryzys postmodernistyczny: dyskurs, parodia, pamięć," in M. Buchowski (ed.), *Amerykańska antropologia postmodernistyczna*, Warszawa, pp. 160–179.
- 1999 [co-translated with O. Kubińska] A. Burgess, *Śmierć w Deptford*, Warszawa.
- 2000 [co-translated with O. Kubińska] G. Steiner, *Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu*, Kraków.
- 2000 [co-translated with O. Kubińska] J. Baudrillard, "Sztuka znikania," *Kwartalnik Literacki Kresy* 42–43, pp. 152–155.
- 2000 [co-translated with O. Kubińska] J. Baudrillard, "Iluzja estetyczna a rzeczywistość wirtualna," *Kwartalnik Literacki Kresy* 42–43, pp. 155–162.
- 2000 [co-translated with O. Kubińska] "Józef Czapski," in W. Zmorzyński (ed.), *Józef Czapski: Widzenie życia*, Gdańsk.
- 2000 [co-translated with O. Kubińska] W. Zmorzyński, "Seeing life," in W. Zmorzyński (ed.), *Józef Czapski: Widzenie życia*, Gdańsk.
- 2000 [co-translated with O. Kubińska] S. Rodziński, "A simple story," in W. Zmorzyński (ed.), *Józef Czapski: Widzenie życia*, Gdańsk.
- 2001 R.W. Langacker, "Kotwiczenie, kodowanie i dyskur," in W. Kubiński and D. Stanulewicz (eds), *Językoznawstwo kognitywne II: Zjawiska pragmatyczne*, Gdańsk, pp. 21–68.
- 2001 [co-translated with D. Stanulewicz] G. Fauconnier and M. Turner, "Tworzenie amalgamatów jako jeden z głównych procesów w gramatyce," in W. Kubiński and D. Stanulewicz (eds), *Językoznawstwo kognitywne II: Zjawiska pragmatyczne*, Gdańsk, pp. 170–208.
- 2002 [co-translated with O. Kubińska] D. Graham, *Cień Makbeta*, Gdańsk.
- 2002 [co-translated with O. Kubińska] D. Graham, "On siedzi na ziemi," "Powrót do zdrowia," "Praga," "Pory roku w Chinach," "Odległość w Chinach," "Chińskie opowiadanie," *Kwartalnik Literacki Kresy* 51–52, pp. 27–30.

- 2003 [co-translated with O. Kubińska and M. Kacmajor] E. Griffin, *Podstawy komunikacji społecznej*, Gdańsk.
- 2003 [co-translated with O. Kubińska] R.J. Sternberg and L. Spear-Swerling, *Jak nauczyć dzieci myślenia*, Gdańsk.
- 2003 R.W. Langacker, "Model dynamiczny oparty na uzusie językowym," in W. Kubiński and E. Dąbrowska (eds), *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, Kraków, pp. 30–117.
- 2003 M. Tomasello, "Czy małe dzieci posiadają składniową kompetencję osób dorosłych?," in W. Kubiński and E. Dąbrowska (eds), *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, Kraków, pp. 144–222.
- 2003 Ch. Sinha, L.A. Thorseng, M. Hayashi and K. Plunkett, "Akwizycja terminologii przestrzennej w języku duńskim, angielskim i japońskim," in W. Kubiński and E. Dąbrowska (eds), *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, Kraków, pp. 314–360.
- 2003 E. Dąbrowska, "Od formuły do schematu: akwizycja pytań w języku angielskim," in W. Kubiński and E. Dąbrowska (eds), *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, Kraków, pp. 223–253.
- 2003 A.E. Goldberg, "Kształtowanie się semantyki konstrukcji struktury argumentowej w języku angielskim," in W. Kubiński and E. Dąbrowska (eds), *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, Kraków, pp. 118–143.
- 2003 M. Bowerman, "Rola predyspozycji kognitywnych w przyswajaniu systemu semantycznego," in W. Kubiński and E. Dąbrowska (eds), *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, Kraków, pp. 254–313.
- 2003 [co-translated with O. Kubińska] D.I. Slobin, "Od 'myśli i języka' do 'myślenia dla mówienia'," in W. Kubiński and E. Dąbrowska (eds), *Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego*, Kraków, pp. 361–402.
- 2003 [co-translated with O. Kubińska] D. Graham, "Ciemność Polski", "Sopot", "Pojechaliśmy w góry", "Po wielkich zmianach," *Dwumiesięcznik Literacki Topos* 1–3, pp. 196–199.
- 2004 [co-translated with O. Kubińska] N.B. Hansen, "Szlachetny Maur wśród pobratymców Hamleta," in E. Nawrocka and O. Kubińska (eds), *Gry w Szekspira: Współczesna recepcja Szekspira w krajach nadbałtyckich. Materiały z II Międzynarodowej Konferencji Szekspirowskiej, Gdańsk, 6–8 sierpnia, 2004*, Gdańsk, pp. 181–190.
- 2004 O. Kubińska, "'We have an image of an end': Images of the end in dramatic works by Shakespeare in the light of their Polish translations," in E. Nawrocka and O. Kubińska (eds), *Playing Games with Shakespeare: Contemporary*

- reception of Shakespeare in the Baltic region. *Proceedings of the II International Shakespeare Conference, Gdańsk, August 6–8, 2004*, Gdańsk, pp. 83–100.
- 2004 O. Łatyszonek, “From White Russia to Belarus,” in S. Janowicz (ed.), *Annus Albaruthenicus 2004*, pp. 13–47.
- 2004 B. Białokozowicz, “Jan Baudouin de Courtenay and his attitude towards Belarus and Belarusians,” in S. Janowicz (ed.), *Annus Albaruthenicus 2004*, pp. 169–180.
- 2005 [co-translated with O. Kubińska and J. Giczela] M.A. Reinecke and D.A. Clark (eds), *Psychoterapia poznawcza w teorii i praktyce*, Gdańsk.
- 2006 R.W. Langacker, “Gramatyka Konstrukcyjna, konstrukcje gramatyczne i gramatykalizacja z punktu widzenia Gramatyki Kognitywnej,” in O. Sokółowska and D. Stanulewicz (eds), *Językoznawstwo kognitywne III: Kognitywizm w świetle innych teorii*, Gdańsk, pp. 15–56.
- 2006 W. Pawluczuk, “Belarusians: political, local and others,” in S. Janowicz (ed.), *Annus Albaruthenicus 2004*, pp. 31–50.
- 2006 J. Czykwin, “The dice has been cast. Belarusian literature in Poland since mid twentieth century,” in S. Janowicz (ed.), *Annus Albaruthenicus 2006*, pp. 67–75.
- 2007 [co-translated with O. Kubińska] G. Steiner, *Dziesięć (możliwych) przyczyn smutku myśli*, Gdańsk.
- 2007 [co-translated with O. Kubińska] S. Heaney, “O przekładzie *Beowulfa*,” in W. Kubiński and O. Kubińska (eds), *Przekładając nieprzekładalne III. O wierności*, Gdańsk, pp. 275–293.
- 2007 [co-translated with O. Kubińska] G. Steiner, “Przekład jako *conditio humana*,” in W. Kubiński and O. Kubińska (eds), *Przekładając nieprzekładalne III. O wierności*, Gdańsk, pp. 19–39.
- 2008 [co-translated with O. Kubińska] Z. Bauman, *Zindywidualizowane społeczeństwo*, Gdańsk.
- 2008 [co-translated with O. Kubińska] G. Steiner, “Dwa koguty,” *Przegląd Polityczny* 91/92, pp. 144–156.
- 2008 [co-translated with O. Kubińska] G. Steiner, “Wydrążony cud,” *Przegląd Polityczny* 91/92, pp. 166–171.
- 2008 [co-translated with O. Kubińska] G. Steiner, “Nocne słowa,” *Przegląd Polityczny* 91/92, pp. 172–177.
- 2008 [co-translated with O. Kubińska] G. Steiner, “Idea Europy,” *Przegląd Polityczny* 91/92, pp. 181–188.
- 2008 [co-translated with O. Kubińska] R. Riemen, “Steiner ma rację: Glosa do wykładu George’a Steinera *Idea Europy*,” *Przegląd Polityczny* 91/92, pp. 188–190.

- 2008 [co-translated with O. Kubińska] D. Graham, "Gdańskie wnętrze o czwartej nad ranem", "Próbują pogrzebać pamięć", "Wiosna 2007, Port Lotniczy im. Lecha Wałęsy", "Po wielkiej ciemności (I włączyli światło)," *Dwumiesięcznik Literacki Topos* 3, pp. 125–129.
- 2009 [co-translated with O. Kubińska] P.C. Salman and P.C. Rice, *Mysleć jak antropolog*, Gdańsk.
- 2009 [co-translated with E. Tabakowska, M. Buchta, H. Kardela, P. Łozowski, A. Głaz, J. Jabłońska-Hood, H. Kowalewski, K. Stadnik, D. Bębeniec, J. Giczela-Pastwa] R.W. Langacker, *Gramatyka kognitywna: wprowadzenie*, Kraków.
- 2009 [co-translated with O. Kubińska] G. Steiner, "Spotwarzać czy przetwarzać. O przekładzie poezji współczesnej," *Przegląd Polityczny* 93, pp. 148–155.
- 2009 [co-translated with O. Kubińska] G. Steiner, "Ruch hermeneutyczny," in M. Heydel and P. Bukowski (eds), *Współczesne teorie przekładu*, Kraków, pp. 327–334.
- 2009 [co-translated with O. Kubińska, K.F. Rudolf, E.B. Nawrocka and K. Chojnowski] D. Graham, *Gdański szkicownik. Wiersze polskie 1984–2008*, Gdańsk.
- 2010 [co-translated with O. Kubińska] F. Kermode, *Znaczenie końca*, Gdańsk.
- 2011 [co-translated with O. Kubińska] G. Steiner, "Długie życie metafory: obraz Shoah," *Przegląd Polityczny* 109, pp. I–XII.
- 2011 D. Graham, "Po ostatnich wojnach trojańskich," in D. Stanulewicz, T.Z. Wolański and J. Redzimska (eds), *Lingua Terra Cognita I. Księga pamiątkowa ku czci Profesora Romana Kalisza*, Gdańsk.
- 2011 [co-translated with O. Kubińska] M.A. Collins, *Ostre cięcie*, Gdańsk.
- 2016 [co-translated with D. Graham] O. Kubińska, "from a travel journal", "from family reunions," *Poetry Wales* lii/1, pp. 38–39.